Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz\* jeśli ktoś nienawidził swojego bliźniego, czyhał na niego, powstał przeciw niemu i targnął się na jego życie, tak że (ten) umarł, a (potem) uciekł do jednego z\*\* tych miast,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli ktoś nienawidził swojego bliźniego, czyhał na niego, powstał przeciw niemu i pozbawił go życia, a następnie uciekł do jednego z tych miast, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś nienawidzi swego bliźniego i będzie na niego czyhał, powstanie przeciw niemu i śmiertelnie go uderzy, a ten umrze, a potem ucieknie do jednego z tych miast; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby kto mając w nienawiści bliźniego swego, a zasadziwszy się nań, powstałby przeciw jemu, i uderzyłby go śmiertelnie, ażby umarł, a uciekł do jednego z tych miast: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli kto mając w nienawiści bliźniego swego, zasadził się na gardło jego a powstawszy uderzył go i umarłby, a uciekł do jednego z miast wyższej namienionych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jednak człowiek z nienawiści do swego bliźniego czatował na niego, powstał przeciw niemu, uderzył go śmiertelnie, tak iż tamten umarł, i potem uciekł do jednego z tych miast, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli ktoś miał w nienawiści swego bliźniego i czyhał na niego, i powstawszy przeciwko niemu ugodził go śmiertelnie, a potem schronił się w jednym z tych miast, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak ktoś będzie nienawidził swego bliźniego i zaczai się na niego, napadnie, uderzy śmiertelnie, a on umrze, i zabójca ucieknie do jednego z tych miast, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś jakiś człowiek znienawidzi bliźniego, zaczai się na niego, napadnie go i zada mu śmiertelny cios, a potem zbiegnie do jednego z tych miast, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak człowiek jakiś nienawidząc swego bliźniego zaczai się na niego, napadnie go i uderzeniem pozbawi życia, a następnie zbiegnie do jednego z tych miast, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jednak jeżeli człowiek nienawidzi swojego bliźniego i dybie na niego, i uczyni coś, żeby go zranić śmiertelnie, a [ofiara] umrze, wtedy [zabójca] ucieknie do jednego z tych miast,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде людина, що ненавидить ближнього і зробить на нього засідку і повстане проти нього і побє його душу і помре, і втече до одного з цих міст, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby jednak ktoś był nieprzyjacielem swojego bliźniego oraz na niego czyhał, po czym na niego powstał i zabił swego bliźniego na śmierć oraz schronił się do jednego z tych miast |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale gdyby jakiś mężczyzna nienawidziła swego bliźniego i na niego czyhał, i powstał przeciw niemu, i zadał jego duszy śmiertelny cios, i ten by umarł, a ów mężczyzna uciekłby do jednego z tych miast, |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z za PS, zob. w. 5. [↑](#footnote-ref-3)